



BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Broj: 04-16-9- 6022- 2 /16

Datum: 13. 7. 2016. godine

Sukladno članku 8. stavak (1) i (2) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14) i članku 1. stavak (1) Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH", broj 104/14), Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine objavljuje:

POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

NAZIV UGOVORNOG TIJELA

Ugovorno tijelo: Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Adresa: Trg BiH 1

IDB/JIB: 4200308360001

Telefon: 033/703-108

Telefaks: 033/703-146

Internetska adresa: www.mft.gov.ba

Kontakt osoba: Jelena Šekara

Telefon: 033/703-108

Telefaks: 033/703-146

e-pošta: jsekara@mft.gov.ba

PREDMET NABAVE

Predmet nabave su usluge prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni financijski sporazumi - sa službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski, srpski) na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri službena jezika Bosne i Hercegovine (usluge prevođenja) za potrebe Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Ovim putem pozivamo sve zainteresirane ponuditelje da dostave ponudu za nabavu usluga prevođenja za potrebe Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Procijenjene vrijedosti je 17.094,02 KM bez uključenog PDV-a za razdoblje od zaključenja ugovora do 31.12.2016. godine.

VRSTA POSTUPKA NABAVE

Postupak nabave na koji se primjenjuje poseban režim shodno članku 8. stavak (1) i (2) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14) i članku 1. stavak (1) Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH", broj 104/14).

RAZDOBLJE ZA KOJE SE ZAKLJUČUJE UGOVOR

Pružanje usluga prevođenja će se vršiti u vremenskom razdoblju od zaključenja ugovora do 31.12.2016. godine.

Jedinstveni rječnik javne nabave (JRJN) sa oznakom glavni CPV kod: 79530000-8 (Usluge prevođenja).

Maksimalan iznos predviđen za ugovor iznosi je 17.094,02 bez uključenog PDV-a.

UVJETI ZA KVALIFIKACIJU

1. Uvjeti za kvalifikaciju

Ponuditelj je dužan u svrhu dokazivanja osobne sposobnosti dokazati da:

- a) u kaznenom postupku nije osuđen pravosnažnom presudom za kaznena djela organiziranog kriminala, korupciju, prijevaru ili pranje novca, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registriran;
- b) nije pod stečajem ili nije predmet stečajnog postupka, osim u slučaju postojanja važeće odluke o potvrdi stečajnog plana ili je predmet postupka likvidacije, odnosno u postupku je obustavljanja poslovne djelatnosti, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registriran;
- c) je ispunio obveze u svezi sa plaćanjem mirovinskog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili propisima zemlje u kojoj je registriran;
- d) je ispunio obveze u svezi sa plaćanjem izravnih i neizravnih poreza, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registrovan.

U svrhu dokazivanja uvjeta iz točki a) do d) ponuditelj je dužan dostaviti popunjenu i ovjerenu kod nadležnog tijela izjavu koja je sastavni dio tenderske dokumentacije.

Ukoliko ponudu dostavlja skupina ponuditelja, svaki član skupine dužan je dostaviti ovjerenu izjavu.

Ponuditelj koji bude odabran kao najpovoljniji u ovom postupku javne nabave je dužan dostaviti slijedeće dokaze u svrhu dokazivanja činjenica potvrđenih u izjavi i to:

- a) izvod iz kaznene evidencije nadležnog suda da u kaznenom postupku nije osuđen pravosnažnom presudom za kaznena djela organiziranog kriminala, korupciju, prijevaru ili pranje novca, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registriran;
- b) izvod ili potvrda iz evidencije u kojim se vode činjenice da nije pod stečajem ili nije predmet stečajnog postupka, osim u slučaju postojanja važeće odluke o potvrdi stečajnog plana ili je predmet postupka likvidacije, odnosno u postupku je obustavljanja poslovne djelatnosti, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili zemlji u kojoj je registrovan;

- c) potvrde nadležne poreske uprave ili ukoliko se radi o ponuditelju koji nije registriran u Bosni i Hercegovini, potvrda ili izvod iz evidencije na osnovu koje se može utvrditi da uredno izmiruje obveze za mirovinsko i invalidsko osiguranje i zdravstveno osiguranje.
- d) potvrde nadležne/ih institucija o uredno izmirenim obvezama po osnovu izravnih i neizravnih poreza.

U slučaju da ponuditelji imaju zaključen ugovoro reprogramu obveza, odnosno odgođnom plaćanju, po osnovu doprinosa za mirovinsko-invalidsko osiguranje, zdravstveno osiguranje, izravne i neizravne poreze, dužni su dostaviti potvrdu nadležne institucije /a da ponuditelj u predviđenoj dinamici izmiruje svoj reprogramirane obveze. Ukoliko je ponuditelja zaključio ugovoro reprogramu obveza ili odgođenom plaćanju obveza i izvršio samo jednu uplatu obaveza, neposredno prije dostave ponude, ne smatra se da u predviđenoj dinamici izvršavaju svoje obveze i taj ponuditelj neće biti kvalificiran u ovom postupku javne nabave.

Dokazi koje je dužan dostaviti izabrani ponuditelj moraju sadržavati potvrdu da je u trenutku predaje ponude ispunjavao uvjete koji se traže tenderskom dokumentacijom. U protivnom će se smatrati da je dao lažnu izjavu. Dokaze o ispunjavanju uvjeta je dužan dostaviti u roku od 5 dana od dana zaprimanja obavijesti o rezultatima ovog postupka javne nabave. Dokazi koje dostavlja izabrani ponuditelj ne mogu biti stariji od tri mjeseca, računajući od trenutka predaje ponude. Naime, izabrani ponuditelj mora ispunjavati sve uvjete u trenutku predaje ponude, u protivnom će se smatrati da je dao lažnu izjavu iz članka 45. Zakona.

Ukoliko ponudu dostavlja skupina ponuditelja, svaki član skupine mora ispunjavati uvjete u pogledu osobne sposobnosti i dokazi se dostavljaju za svakog člana skupine.

Ugovorno tijelo može diskvalificirati ponuditelja iz ovog postupka javne nabave ukoliko može dokazati da je ponuditelj bio kriv za ozbiljan profesionalni prekršaj u posljednje tri godine, ali samo ukoliko može dokazati na bilo koji način, posebno značajni i/ili nedostaci koji se ponavljaju u izvršavanju bitnih zahtjeva ugovora koji su doveli do njegovog prijevremenog raskida (npr. dokaz o prijevremenom raskidu ranijeg ugovora zbog neispunjavanja obveze u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima), nastanka štete (pravosnažna presuda nadležnog suda za štetu koju je pretrpilo ugovorno tijelo), ili drugih sličnih posljedica koje su rezultat namjere ili nemara tog gospodarskog subjekta (dokazi u skladu sa postojećim propisima u Bosni i Hercegovini).

2. Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti

Sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti – članak 46. Zakona:

Da bi sudjelovao u konkretnom postupku javne nabave, ponuditelj mora zadovoljiti uvjet sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti:

- Da je registriran za obavljanje djelatnosti koja je predmet ove nabave.

Ponuditelj je dužan dostaviti sljedeći dokaz:

- Za ponuditelje iz BiH: aktualni izvod iz sudskog registra ili ekvivalentni dokument iz kojeg je vidljivo da ima pravo da se bavi djelatnošću koja je predmet nabave (original ili ovjerena fotokopija).
- Za ponuditelje čije je sjedište izvan BiH: original ili odgovarajuća ovjerena fotokopija dokumenta koji odgovara zahtjevu iz članka 46. Zakona, a koji je izdan od nadležnog tijela, prema važećim propisima zemlje sjedišta ponuđača/zemlje u kojoj je registriran ponuditelj.

Dokaz koji se zahtijeva u skladu s člankom 46. Zakona mora biti dostavljen kao original ne stariji od tri mjeseca od dana dostavljanja ponude ili ovjerena fotokopija istog. Dokumenti koji su navedeni pod osobnom sposobnosti i sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti moraju se dostaviti za svakog člana skupine ponuditelja posebno.

3. Uvjeti u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača (članak 48. i 50.)

Ponuđač treba da ima najmanje tri (3) angažirana kvalificirana prevoditelja, s tim da najmanje jedan (1) prevoditelj treba biti sudski tumač za engleski jezik, što se dokazuje ovjerenom kopijom Rješenja o postavljenju za sudskog tumača.

Prevoditelji za prevođenje pisanih dokumenata sa službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, srpski i bosanski) na engleski jezik i s engleskog jezika na tri službena jezika Bosne i Hercegovine treba da imaju:

- 1) završen Filozofski fakultet (Odsjek za engleski jezik i književnost) što se dokazuje ovjerenom kopijom diplome,
- 2) najmanje pet (5) godina radnog iskustva od sticanja diplome u prevođenju pisanih dokumenata sa službenih jezika Bosne i Hercegovine (srpski, hrvatski i bosanski) na engleski jezik i sa engleskog jezika na tri službena jezika Bosne i Hercegovine, što se dokazuje potvrdom poslodavca o angažovanju na tim poslovima.
- 3) Ponuđač je dužan dostaviti biografije svih prevoditelja koji će biti uključeni u izvršenje ovog ugovora.

Dostaviti Izjavu ponuđača o tehničkoj opremljenosti i osposobljenosti za izvršenje predmetne usluge iz članka 50. točka b) i c). Uz izjavu dostaviti fotokopije traženih dokumenta.

Rok u kojem je izabrani ponuditelj dužan dostaviti dokaze o kvalificiranosti (u originalu ili ovjerenom kopiji) iznosi 5 dana od dana prijema obavijesti o izboru najpovoljnijeg ponuditelja. Ako je peti dan roka za prijem dokaza o kvalificiranosti izabranog ponuditelja računajući od dana obavijesti o rezultatima postupka nabave sljedeći dan ugovornog tijela, subota, nedjelja ili međunarodni praznik, posljednji dan za prijem dokaza o kvalificiranosti prenosi se na sljedeći radni dan ugovornog tijela.

SADRŽAJ PONUDE

Ponuditelji su obvezni uz ponudu dostaviti sljedeću dokumentaciju kojom potvrđuju da ispunjavaju uvjete tražene zahtjevom za dostavu ponuda:

Ponuda obavezno treba da sadrži

- a) Obrazac za cijenu ponude – koju je ponuditelj dužan popuniti, potpisati i ovjeriti sa cijenama izraženim u KM, kako je dano u tenderskoj dokumentaciji - Aneks 1.
- b) Obrazac za dostavljanje ponude, sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je dana u Aneksu 2 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuditelja; (čiji je sastavni dio Izjava ponuditelja).
- c) Obrazac povjerljivih informacija, sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 3 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuditelja
- d) Izjava o ispunjenosti uvjeta iz članka 45. stavak (1) točaka od a) do d) Zakona o javnim nabavama BiH- Aneks 4,
- e) Dokaz koji se zahtijeva u skladu s člankom 46. Zakona mora biti dostavljen kao original ili ovjerena fotokopija originala koja ne smije biti starija od tri mjeseca od dana dostavljanja ponude, dostavlja se uz ponudu.
- f) Obrazac pismene izjave iz člana 52. Zakona sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 5 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuditelja.

- g) Izjavu ponuđača o tehničkoj opremljenosti i osposobljenosti za izvršenje predmetne usluge iz članka 50. točka b) i c)- Aneks 6. Uz izjavu dostaviti fotokopije traženih dokumenta iz točke 3. ovog poziva.
- h) Obrazac izjave o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg, sačinjen i popunjen u skladu sa šemom koja je data u Aneksu 7 tenderske dokumentacije, ovjeren i potpisan od strane ponuditelja. U slučaju da ponuditelj uživa preferencijalni tretman domaćeg, obavezan je uz Obrazac izjave dostaviti dokument odnosno uvjerenje od strane Vanjskotrgovinske komore BiH ili druge nadležne privredne komore kojom potvrđuje preferencijalni tretman domaćeg u formi originala ili ovjerene kopije od strane nadležne institucije, ne starije od 3 (tri) mjeseca od dana dostavljanja ponude. U slučaju da ponuditelj izjavi da ne uživa preferencijalni tretman domaćeg, na ponudu istog se neće primjenjivati cjenovni preferencijalni tretman, isključivo u svrhu poređenja ponuda
- i) Potpisan i ovjeren Nacrt ugovora od strane ponuditelja - Aneks 8.

KRITERIJ ZA DODJELU UGOVORA

Kriterij za dodjelu ugovora je najniža cijena.

MJESTO, DATUM I VRIJEME ZA PRIMITAK PONUDA

Ministarstvo financija i trezora BiH

Trg BiH 1 – Protokol – ured broj 1514, 15.kat

71000 Sarajevo

do 21. 7. 2016. godine do 12.00 sati.

Ponude zaprimljene nakon isteka roka za primitak ponuda se vraćaju neotvorene ponuditeljima. Ponuditelji koji ponude dostavljaju poštom preuzimaju rizik ukoliko ponude ne stignu do krajnjeg roka utvrđenog tenderskom dokumentacijom.

MJESTO, VRIJEME I NAČIN OTVARANJA PONUDA

Ministarstvo će nakon isteka roka za prijem ponude/a izvršiti otvaranje i analizu istih i obavijestiti će ponuditelje o ishodu postupka nabave, te Odluku o izboru objaviti na svojoj web stranici.

Ugovorno tijelo će cijeneći predmet nabave i podnesenu ponudu cijeniti da li ima potrebu za provođenje pregovora.

UKOLIKO SE KAO PONUDITELJ JAVI FIZIČKO LICE (UVJETI I DOKAZI)

U slučaju da ponudu dostavlja fizičko lice u smislu odredbe članka 2. stav (1) tačka c) Zakona, u svrhu dokaza u smislu ispunjavanja uslova lične sposobnosti dužan je dostaviti slijedeće dokaze:

- a) potvrda nadležnog općinskog tijela da je registriran i da obavlja djelatnost za koju je registrovan,
- b) potvrda nadležne poreske uprave da izmiruje doprinose za penziono-invalidsko osiguranje i zdravstveno osiguranje za sebe i zaposlene (ukoliko ima zaposlenih u radnom odnosu),
- c) potvrda nadležne poreske uprave da izmiruje sve poreske obaveze kao fizičko lice registrovano za samostalnu djelatnost.

Pored dokaza o ličnoj sposobnosti, dužan je dostaviti sve dokaze u pogledu ekonomsko-finansijske sposobnosti i tehničke i profesionalne sposobnosti, koji se traže u tački 2. i 3. tenderske dokumentacije.

PRIVITAK:

1. Obrazac za cijenu ponude - Aneks 1;
2. Obrazac za dostavljanje ponude – Aneks 2;
3. Obrazac povjerljivih informacija - Aneks 3;
4. Izjava o ispunjenosti uvjeta iz članka 45. stavak (1) točaka od a) do d) Zakona o javnim nabavama - Aneks 4;
5. Pismena izjava ponuditelja iz članka 52. Zakona o javnim nabavama- Aneks 5;
6. Pismena izjava ponuditelja iz članka 50. Zakona o javnim nabavama - Aneks 6. Uz izjavu dostaviti fotokopije traženih dokumenta iz točke 3. ovog poziva;
7. Obrazac izjave o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg- Aneks 7 tenderske dokumentacije;
8. Nacrt ugovora - Aneks 8.



OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE

Ponuda broj: _____

R.b.	Opis usluge	Jedinica mjere	Jedinična cijena kartice bez PDV-a	Jedinična cijena kartice sa PDV-om
1	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski) i sa jednog od službenih jezika BiH na engleski jezika s ovjerom sudskog tumača	1800 karaktera bez razmaka		
2	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski) i sa jednog od službenih jezika BiH na engleski jezika bez ovjere sudskog tumača	1800 karaktera sa razmakom		
3	Usluga lektoriranja bez ovjere sudskog tumača	1800 karaktera sa razmakom		
4	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski) i sa jednog od službenih jezika BiH na engleski jezika sa ovjerom sudskog tumača ukoliko je dostavljena radna verzija dokumenta	1800 karaktera sa razmakom		
5	Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski) i sa jednog od službenih jezika BiH na engleski jezika bez ovjere sudskog tumača ukoliko je dostavljena radna verzija dokumenta	1800 karaktera sa razmakom		
6	Hitan prevod pisanih dokumenata sa engleskog na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski) i sa jednog od službenih jezika BiH na engleski jezika sa ovjerom sudskog tumača	1800 karaktera sa razmakom		
Ukupna cijena bez PDV-a				
Popust (%)				
Ukupna cijena sa popustom bez PDV-a				
PDV				
Ukupna cijena sa PDV-om				

Napomena:

1. U smislu gore navedenog, kartica teksta podrazumijeva 1800 karaktera u dokumentu, u kojoj se računaju svi slovni i broječni znakovi, svi simboli, svi znakovi interpunkcije i razmaci (prazna mjesta unutar teksta).
2. Hitan prevod podrazumijeva prevod koji treba da bude dostavljen u roku od 24 sata za najviše 20 kartica teksta za prevod.
3. Ponuditelj svojim potpisom ovog Obrasca za cijenu ponude potvrđuje da je upoznat sa svim uslovima nabave, odnosno da će mu ponuda biti prihvatljiva, ako je ponuda popunjena po svim stavkama. Nepotpuna ponuda će biti odbačena.
4. Cijene moraju biti izražene u KM. Za svaku stavku u ponudi mora se navesti cijena.
5. Jedinična cijena se izražava po kartici prevedenog teksta – 1800 karaktera bez razmaka, koja se obračunava prema konačnom prijevodu.
6. Ponuditelj svojim potpisom ovog Obrasca za cijenu ponude potvrđuje da je upoznat sa svim uvjetima nabave.
7. Ponuda mora biti sačinjena na ovom originalnom primjerku Obrasca za cijenu ponude.

Potpis i pečat ponuditelja:

OBRAZAC ZA DOSTAVLJANJE PONUDE

Broj nabave:

UGOVORNI ORGAN: MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA BIH

Ponuditelj (upisati podatke)

Naziv ponuditelja	
Adresa ponuditelja	

*Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuditelja upisuju se isti podaci za sve članove grupe ponuditelja, kao i kada ponudu dostavlja samo jedan ponuditelj, a pored naziva ponuđača koji je predstavnik grupe ponuditelja upisuje se i podatak da je to predstavnik grupe ponuditelja. Podugovarač se ne smatra članom grupe ponuditelja u smislu postupka javne nabavke.

KONTAKT OSOBA (za konkretnu ponudu)

Ime i prezime	
Adresa	
Telefon	
Faks	
E-mail	

IZJAVA PONUDITELJA

Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuditelja, onda Izjavu ponuditelja popunjava predstavnik grupe ponuditelja ovlašten za komunikaciju s Ugovornim tijelom.

1. U postupku javne nabavke, koju ste pokrenuli i koja je objavljena na web stranici dostavljamo ponudu i izjavljujemo slijedeće:

U skladu sa sadržajem i zahtjevima tenderske dokumentacije broj:ovom Izjavom prihvatamo njene odredbe u cjelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

Ovom ponudom odgovaramo zahtjevima iz tenderske dokumentacije za pružanje usluga prevođenja za potrebe Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine, u skladu sa uslovima utvrđenim tenderskom dokumentacijom, kriterijima i utvrđenim rokovima, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

2. **CIJENA PONUDE (obavezno popuniti):**

Cijena naše ponude (bez PDV-a) je _____ KM.

Popust koji dajemo na cijenu ponude je _____ KM

Cijena naše ponude za sa uključenim popustom je _____ KM.

PDV na cijenu ponude sa uračunatim popustom _____ KM.

Ukupna cijena je _____ KM.

3. Ponuditelj se obavezuje na pružanje usluga sukcesivno i kontinuirano u skladu sa zahtjevima Ugovornog tijela.
4. Izjavljujemo da ćemo čuvati kao poslovnu tajnu sve podatke koji su nam povjereni prilikom obavljanja poslova. Posebno u pogledu preuzetih materijala koji imaju **OZNAKU TAJNOSTI**, izjavljujemo pod punom krivičnom i materijalnom odgovornošću da ćemo čuvati tajnost svih podataka iz materijala uz svjesnost da odavanje ili saopštavanje takvih podataka predstavlja krivično djelo kažnjivo po zakonima Bosne i Hercegovine.
5. Izjavljujemo da će usluge prevođenja obavljati **isključivo** prevodioci čije biografije (CV-e) dostavljamo uz ponudu pri čemu je svaki prevodilac dužan da svoje ime i prezime i datum završetka prevoda unese u zaglavlje prevoda dokumenta.
6. Ponuditelj se obavezuje na uslove i način plaćanja od 30 dana od dana dostave fakture.
7. Ako naša ponuda bude najuspješnija u ovom postupku javne nabavke, obvezujemo se dostaviti dokaze o kvalificiranosti u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije, a što potvrđujemo ovom Izjavom.

Ime i prezime osobe koja je ovlaštena da predstavlja
ponuditelja:.....

Potpis ovlaštene osobe:

Mjesto i datum:

M.P.

POVJERLJIVE INFORMACIJE

Informacija koja je povjerljiva	Brojevi stranica s tim informacijama, u ponudi	Razlozi za povjerljivost tih informacija	Vremenski period u kojem će te informacije biti povjerljive

Napomena:

- a. Ponuditelj su obavezni napraviti spisak informacija koje bi se trebale smatrati povjerljivim ako ih imaju (popunjen po šemi u Aneksu 3 ove tenderske dokumentacije).
- b. Ukoliko ponuditelji određene informacije/podatke iz ponude označavaju povjerljivim, odnosno poslovnom tajnom, dužni su da u ponudi navedu i pravni osnov na temelju kojeg su ti podaci tajni i povjerljivi.
- c. U slučaju paušalnog navođenja u ponudi da se neki podatak/informacija smatra povjerljivim/tajnim, bez naznačavanja pravnog osnova na temelju kojeg su ti podaci povjerljivi i tajni, neće obavezivati Ugovorno tijelo da iste smatra takvima.

Podaci koji se ni u kojem slučaju ne mogu smatrati povjerljivim su:

- ukupne i pojedinačne cijene iskazane u ponudi;
- dokazi o ličnoj situaciji ponuditelja (u smislu odredbi člana 45. do 51. Zakona).

Pečat i potpis ovlaštene osobe

Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 45. stav (1) tačaka od a) do d) Zakona o javnim nabavama („Službeni glasnik BiH“ broj 39/14)

Ja, niže potpisani _____ (Ime i prezime), sa ličnom kartom broj: _____ izdatom od _____, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti

(Navedi položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: _____, čije sjedište se nalazi u _____ (grad/opština), na adresi _____ (ulica i broj), kao ponuditelj u postupku javne nabave _____ (navesti tačan naziv i vrstu postupka javne), a kojeg provodi ugovorno tijelo _____ (Navedi tačan naziv ugovornog tijela), za koje je objavljena obavijest o javnoj nabavi broj: _____ u „Službenom glasniku BiH“ broj: _____, a u skladu sa članom 45. stavovima (1) i (4) pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

IZJAVLJUJEM

Ponuditelj _____ u navedenom postupku, kojeg predstavljam, nije:

- a) Pravosnažnom sudskom presudom u kaznenom postupku osuđen za kaznena djela organizovanog kriminala, korupcije, prevare ili pranja novca u skladu sa važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registrovan;
- b) Pod stečajem ili je predmet stečajnog postupka ili je pak predmetom postupka likvidacije;
- c) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem penzionog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja u skladu sa važećim propisima u BiH ili u zemlji u kojoj je registrovan;
- d) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza u skladu sa važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registrovan.

U navedenom smislu sam upoznat sa obavezom ponuditelja da u slučaju dodjele ugovora dostavi dokumente iz članka 45. stavak (2) točka od a) do d) na zahtjev ugovornog tijela i u roku kojeg odredi Ugovorno tijelo shodno članu 72. stav (3) tačka a).

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja kazneno djelo predviđeno Kaznenim zakonima u BiH, te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje lična sposobnost iz člana 45. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuditelja (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuditelja.

Također izjavljujem da sam svjestan da Ugovorno tijelo koje provodi navedeni postupak javne nabavke shodno članu 45. stav (6) Zakona o javnim nabavkama BiH u slučaju sumnje u tačnost podataka datih putem ove izjave zadržava pravo provjere tačnosti iznesenih informacija kod nadležnih tijela.

Izjavu dao :

Mjesto i datum davanja izjave :

Potpis i pečat nadležnog tijela :

M.P.

PISMENA IZJAVA IZ ČLANA 52. ZAKONA O JAVNIM NABAVAMA

Ja, niže potpisani _____ (ime i prezime), sa ličnom kartom broj: _____ izdatom od _____, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti

(Navesti položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj : _____, čije sjedište se nalazi u _____ (Grad/opština), na adresi _____ (ulica i broj), kao ponuditelj u postupku javne nabavke _____ (Navesti tačan naziv i vrstu postupka javne nabavke), a kojeg provodi Ugovorno tijelo _____ (Navesti tačan naziv Ugovornog tijela), za koje je objavljeno obavještenje o javnoj nabavci broj: _____ u „Službenom glasniku BiH“ broj: _____, a u skladu sa članom 52. stav (2) Zakona o javnim nabavkama pod **punom materijalnom i kaznenom odgovornošću**

IZJAVLJUJEM

1. Nisam ponudio mito ni jednom licu uključenom u proces javne nabave, u bilo kojoj fazi procesa javne nabave.
2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom tijelu, uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili neko ko posreduje pri takvom podmićivanju službene ili odgovorne osobe.
3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službenoj ili odgovornoj osobi u ugovornom tijelu uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavama.
5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku predmeta postupka javne nabave.

Davanjem ove izjave, svjestan sam kaznene odgovornosti predviđene za kaznena djela primanja i davanja mita i kaznena djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Kaznenim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu dao :

Mjesto i datum davanja izjave :

Potpis i pečat nadležnog organa :

M.P.

Izjava o ispunjenosti uvjeta iz članka 50. točke: b) i c) (Tehnička i profesionalna sposobnost u postupku nabave usluga) Zakona o javnim nabavama („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14)

Ja, niže potpisani _____, sa osobnom iskaznicom broj: _____ izdatom od _____, u svojstvu predstavnika gospodarskog društva ili obrta ili srodne djelatnosti (naznačiti položaj) _____, (Naziv gospodarskog društva ili obrta ili srodne djelatnosti) _____, ID broj _____ čije sjedište se nalazi u _____ na adresi _____, kao kandidat/ponuditelj u postupku javne nabave _____ (Navedi točan naziv i vrstu postupka javne nabave), a kojeg provodi ugovorno tijelo _____ za koji je objavljena obavijest o nabavi (ako je objavljena obavijest) broj: _____ u „Službenom glasniku BiH“ broj: _____, a u skladu sa člankom 50. točke c), e) **pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću dajem sljedeću izjavu/e:**

b) obrazovne i profesionalne kvalifikacije pružatelja usluga i /ili kvalifikacije njegovog rukovodećeg osoblja, naročiti kvalifikacije lica koja su odgovorna za pružanje konkretnih usluga

c) o angažiranom tehničkom osoblju ili tehničkim tijelima, a za koje se ne može zahtijevati da su zaposleni kod kandidata/ponuditelja;

(Zaokružiti točke koje su definirane kao zahtjevi u tenderskoj dokumentaciji (jednu ili više))

Navedi precizne podatke vezane za zahtjeve iz tenderske dokumentacije:

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno uporaba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja kazneno djelo utvrđeno Kaznenim zakonima u BiH, te da davanje netočnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje tehnička i profesionalna sposobnost iz članka od 48. do 51. Zakona o javnim nabavama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuditelja (pravna osoba) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovornu osobu ponuditelja.

Izjavu dao:

Mjesto i datum davanja izjave:

Potpis i pečat ponuditelja

**OBRAZAC IZJAVE
O OBAVEZNOJ PRIMJENI PREFERENCIJALNOG
TRETMANA DOMAĆEG**

Naziv ponuditelja: _____

Adresa ponuditelja: _____

ID broj ponuditelja: _____

Kao ponuditelj u postupku javne nabavke za pružanje usluga prevođenja, a u skladu sa Odlukom o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg objavljenog u „Službenom glasniku BiH“ broj 103/14 od dana 30.12.2014. godine, prema zahtjevu iz tenderske dokumentacije naše preduzeće je **(zaokružiti šta ponuditelj ispunjava)**

IZJAVLJUJEMO

a) Da je preduzeće koje dostavlja ovu ponudu domaće sa sjedištem u BiH i da je najmanje 50% radne snage za izvršenje Ugovora iz Bosne i Hercegovine, te da ćemo u ovom postupku javne nabavke dostaviti dokaz od strane Vanjskotrgovinske komore Bosne i Hercegovine ili druge nadležne privredne komore kojim dokazujemo da podliježemo primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg.

b) Da preduzeće koje dostavlja ovu ponudu ne može na istu primjeniti odredbe o preferencijalnom tretmanu domaćeg.

Napomena:

Ponuditelj je obavezan u datom Obrascu izjave o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg – Aneks 7 zaokružiti jednu od ponuđenih opcija. U slučaju da ponuditelj uživa preferencijalni tretman domaćeg, obavezan je uz Obrazac izjave dostaviti dokument odnosno uvjerenje od strane Vanjskotrgovinske komore BiH ili druge nadležne privredne komore kojom potvrđuje preferencijalni tretman domaćeg u formi originala ili ovjerene kopije od strane nadležne institucije, ne starije od 3 (tri) mjeseca od dana dostavljanja ponude. U slučaju da ponuditelj izjavi da ne uživa preferencijalni tretman domaćeg, na ponudu istog se neće primjenjivati cjenovni preferencijalni tretman, isključivo u svrhu poređenja ponuda.

U _____ godine.

Za ponuditelja:

(M. P.)

(Čitko upisati ime i prezime ovlaštene osobe privrednog subjekta)

(Vlastoručni potpis ovlaštene osobe privrednog subjekta)

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

Trg Bosne i Hercegovine 1
Sarajevo, kojeg zastupa ministar Vjekoslav Bevanda
(u daljem tekstu: Ugovorno tijelo)

i

(u daljem tekstu: Ponuditelj)

U G O V O R

o nabavi usluga prevođenja pisanih dokumenata- međunarodni finansijski sporazumi - sa službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski, srpski) na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri službena jezika Bosne i Hercegovine

PREDMET NABAVE

Članak 1.

(1) Predmet ovog Ugovora je nabava usluga prevođenja pisanih dokumenata - međunarodni finansijski sporazumi - sa službenih jezika Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski) na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri službena jezika Bosne i Hercegovine za potrebe Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine prema uvjetima iz tenderske dokumentacije.

(2) Sukladno članku 8. stavak (1) i (2) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14) i članku 1. stavak (1) Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B. Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH", br. 104/14), a nakon provedenog postupka, zavedeno pod brojem: _____ od _____ godine, i Odlukom o izabranom ponuditelju broj: _____ od _____ godine, ponuda Ponuditelja je ocijenjena kao najpovoljnija.

OBVEZE PONUDITELJA

Članak 2.

(1) Ponuditelj se obvezuje da će vršiti pružanje usluga iz člana 1. ovog Ugovora u skladu sa uvjetima iz tenderske dokumentacije.

(2) Ponuditelj se obvezuje da će usluge obavljati stručno, uredno, blagovremeno i kvalitetno prema svim tehničkim propisima, normativima i standardima koji su na snazi sa danom zaključenja ovog Ugovora

(3) Ponuditelj se obvezuje da će nakon izvršene usluge prevedene materijale dostaviti na adresu naručioca u papirnoj i elektronskoj formi.

(4) Ponuditelj se obvezuje da će se usluga prevođenja dokumenata za potrebe Ugovornog tijela pružati sukcesivno, i to prema potrebama Ministarstva u sljedećim rokovima:

- do 30 kartica u roku od 5 dana
- od 31 do 50 kartica u roku od 8 dana

- od 51 do 100 kartica u roku od 15 dana
- od 101 i više kartica u roku od 30 dana
- Ukoliko se radi o hitnom prevodu potrebno je da bude dostavljen u roku od 24 sata za najviše 20 kartica teksta za prevod.
- Ukoliko Ponuditelj zaprimi zahtjev i tekst za prevod (putem pošte ili elektronske pošte) do 12.00 sati, rok za izvršenje usluge počinje teći tog dana, a ukoliko tekst zaprimi poslije 12.00 sati rok za izvršenje usluge počinje teći sljedećeg dana.

OBVEZE UGOVORNOG TIJELA

Članak 3.

- (1) Ugovorno tijelo se obvezuje da će u cjelosti upoznati ponuditelja sa svim detaljima potrebnim za realizovanje tražene usluge.
- (2) Primjedbe za obavljeni posao (u pogledu kvaliteta, izvedbe, količine, roka izvršenja i sl.) Ugovorno tijelo može dati u pismenom obliku, a može se sporazumjeti sa ponuditeljem da se obavljeni posao doradi u naknadnom roku ukoliko to neće ometati aktivnosti Ugovornog tijela.

VRIJEDNOST UGOVORA

Članak 4.

Maksimalan iznos predviđen za Ugovor je 17.094,02 KM bez uključenog PDV-a za razdoblje do 31.12.2016. godine.

Pojedinačne cijene su date u ponudi Ponuditelja. Cijene će za razdoblje važenja ovog Ugovora biti fiksne.

FAKTURIRANJE I PLAĆANJE

Članak 5.

- (1) Po izvršenju usluge iz predmetnog ugovora ponuditelj će Ugovornom tijelu dostaviti ovjeren račun za izvršenu uslugu.
- (2) Ugovorno tijelo je obvezno platiti uslugu u roku od 30 dana od dana prijema ispravne fakture od strane Ponuditelja.

KVALITET USLUGE

Članak 6.

- (1) Ugovorno tijelo će tijekom ugovornog razdoblja vršiti kontrolu kvaliteta prijvoda dokumenata koje mu dostavi Ponuditelj.
- (2) Kontrola kvaliteta prevoda podrazumijeva provjeru teksta s tehničkog i jezičnog aspekta i provjeru da li je tekst formatiran na isti način kao i tekst izvornog dokumenta.
- (3) Ugovorno tijelo će odmah po izvršenoj kontroli prevoda obavijestiti Ponuditelja putem email-a o utvrđenim pogreškama, vratiti mu prevod dokumenta radi ispravke, te odrediti rok za ispravku i dostavljanje dokumenta.
- (4) Ponuditelj je dužan izvršiti ispravke pogrešaka u prevodu dokumenata nakon primljene obavijesti o uočenim pogreškama, te da ispravljen prevod dokumenta dostavi Ugovornom tijelu elektronski (e-mail-om) i putem pošte.
- (5) Ponuditelj će izvršiti umanj enje iznosa fakture za 20% ukoliko dostavljeni prevod bude sadržavao pet (5) ili više pogrešaka.
- (6) Nakon tri uzastopne umanj enje fakture za 20%, četvrta faktura Ponuditelja će biti umanj ena za 40%, što za Ugovorno tijelo može predstavljati valjanu osnovu za raskid Ugovora.

(7) U slučaju kašnjenja za isporuku prevoda utvrđuju se penali za svaki dan kašnjenja u visini od 0,5% vrijednosti računa za odnosni prevod, s tim da ukupan iznos penala ne može preći 20 % od vrijednosti računa za prevod koji se sa zakašnjenjem dostavi.

TRAJANJE UGOVORA

Članak 7.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i traje do 31.12.2016. godine.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 8.

Ugovorne strane su suglasne da će sve eventualne sporove riješiti mirnim putem, u suprotnom ugovaraju nadležnost Suda Bosne i Hercegovine.

Članak 9.

Za sve odnose i institute koji nisu utvrđeni ovim Ugovorom, a proisteknu iz njegove primjene koristiti će se odgovarajuće odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Članak 10.

Ugovor je sačinjen u četiri (4) primjerka, od kojih svaka strana zadržava po dva (2) primjerka.

PONUĐITELJ:

Direktor

UGOVORNO TIJELO:

Ministar

Vjekoslav Bevanda

Broj: _____